



LANGUAGE TOOLKIT: GREEK (Ελληνικά)

Translation by: Katerina Giannios
(Medical Student – McGill University)

Medical History-Taking Template

Introduction:

- Hello, my name is ____ and I am a first/second/third/fourth year medical student at ____.
- Χαίρετε, με λένε _____ και είμαι φοιτητής/φοιτήτρια του πρώτου/δεύτερου/τρίτου/τέταρτου έτους ιατρικής στο πανεπιστήμιο _____.
- Hérete, me lene ____ ke íme fititís (M)/fitítiria (F) iatrikís sto panepistímio _____.
- How would you like to be addressed?
- Πως θέλετε να σας προσφωνώ;
- Pós thélete na sas profonó?
- I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?
- Θα σας κάνω μερικές ερωτήσεις για το γιατί είρθατε εδώ σήμερα, είναι εντάξει;
- Tha sas káno merikés erotísis gia to giati írthate edo símera. Íne edáksi?

Presenting Complaint:

- What's brought you into the hospital/clinic today?
- Τι σας έφερε στο νοσοκομείο/στην κλινική σήμερα;
- Ti sas éfere sto nosokomío/stin klinikí símera?

History of Presenting Illness:

- Onset:
 - What were you doing when the pain started?
 - Τι κάνατε όταν άρχισε ο πόνος;
 - Ti kánate ótan árhise o pónos?
 - Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?
 - Άρχισε ξαφνικά, σταδιακά ή είναι χρόνια πρόβλημα;
 - Árhise ksafniká, stadiaká í íne hrónio próvlíma?

- Provocation/palliation:
 - Does anything make the pain better or worse?
 - **Υπάρχει κάτι που βελτιώνει ή χειροτερεύει τον πόνο;**
 - *Ipárhoi káti pou veltióni í hiroterévi ton póno?*
 - Is it worse with movement?
 - **Είναι χειρότερο με την κίνηση;**
 - *Íne hirótero me tin kínisi?*
 - Does the pain resolve with rest?
 - **Ο πόνος επιλύεται με την ξεκούραση;**
 - *O pónos epilíte me tin ksekóurasi?*
- Quality:
 - Can you describe the pain to me?
 - **Μπορείτε να μου περιγράψετε τον πόνο;**
 - *Boríte na mou perigrápsete ton póno?*
 - Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?
 - **Είναι οξύς ή αμβλύς; Είναι συνεχής ή διαλείπων;**
 - *Íne oksís í amvlís? Ína sinehís í dialítou?*
- Region/radiation:
 - Can you point to where it hurts the most?
 - **Μπορείτε να μου δείξετε πού πονάει περισσότερο;**
 - *Boríte na mou díksete pou ponáí perisótero?*
 - Does the pain radiate anywhere else?
 - **Ο πόνος αναδύεται αλλού;**
 - *O pónos anadíete alloú?*
- Severity:
 - On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?
 - **Σε κλίμακα από ένα έως δέκα, το δέκα να είναι ο χειρότερος πόνος που έχετε βιώσει, πόσο δυνατός είναι ο πόνος;**
 - *Se klímaka apó éna eós déka, to déka na íne o hiróteros pónos pou éhete viósi, póso dinatós íne o pónos?*
- Time:
 - How long has this been going on for?
 - **Πόσο καιρό σας συμβαίνει αυτό;**
 - *Póso keróro sas simvéni aftó?*
 - How has the pain changed over time?
 - **Πώς έχει αλλάξει ο πόνος με το πέρασμα του χρόνου;**
 - *Pós éhi alláksi o pónos me to pérasma tou hrónou?*
 - Has this happened in the past?
 - **Αυτό έχει συμβεί στο παρελθόν;**
 - *Aftó éhi simví sto parelthón?*

Lived Experience of Illness (FIFE):

- Feelings:
 - How has this illness made you feel?
 - **Πως σας κάνει να νιώθετε αυτή η ασθένεια;**
 - Pos sas káni na nióthete aftí i asthénia?
 - What fears or worries do you have about this?
 - **Ποιούς φόβους ή ποιές ανησυχίες έχετε σχετικά με αυτό;**
 - Pioús fónous i piés anisihíes éhete s'hetiká me aftó?
- Ideas:
 - What do you think has been causing your pain or illness?
 - **Τι πιστεύετε ότι προκαλεί τον πόνο ή την ασθένειά σας;**
 - Ti pistévete prokalí ton póno í tin asthénia sas?
- Function:
 - How has this affected your day-to-day activities?
 - **Πώς έχει επηρεάσει τις καθημερινές δραστηριότητές σας;**
 - Pós éhi epireási tis kathimerinés drastiriótitées sas?
 - What has this illness prevented you from doing?
 - **Τι σας έχει αποτρέψει να κάνετε αυτή η ασθένεια;**
 - Tis sas éhi apotrépsi na kánete aftí i asthénia?
 - What are your goals for what you'd like to be able to do?
 - **Ποιοί είναι οι στόχοι σας για το τι θα θέλατε να μπορέσετε να κάνετε;**
 - Pií íne i stóhi sas gia to ti tha thélate na borésete na kánete?
- Expectations:
 - What would you like to get out of today's visit?
 - **Τι θέλετε να αποκτήσετε από την σημερινή επίσκεψη;**
 - Ti thélete na apoktísete apó tin simeriní epískepsi?
 - What are your expectations moving forward?
 - **Ποιές είναι οι προσδοκίες σας προχωρώντας;**
 - Piés íne i prosdokíes sas prohoróntas?
 - What are your thoughts about the treatment plan?
 - **Ποιές είναι οι σκέψεις σας για το σχέδιο θεραπείας;**
 - Piés íne i sképsis sas gia to skédio therapías?

Past Medical History:

- What are your current medical conditions?
- **Ποιες είναι οι τρέχουσες ιατρικές παθήσεις σας;**
- Piés íne i tréhouses iatrikés pathísis sas?
- Have you had any previous surgeries?
- **Έχετε κάνει εγχειρήσεις;**
- Éhete káni enhirísis?
- Have you had any previous hospital visits?
- **Έχετε ξαναεπισκεφτεί νοσοκομείο;**
- Éhete ksanaepiskeftí nosokomío?

- Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?
- Έχετε ιατρικό ιστορικό με υπέρταση, υψηλή χοληστερόλη ή διαβήτη;
- Έχετε ιατρικό ιστορικό με υπέρταση, υψηλή χοληστερόλη ή διαβήτη;
- Have you seen any medical specialists in the past?
- Έχετε δει εξειδικευμένοι ιατροί στο παρελθόν;
- Έχετε εξειδικευμένοι ιατροί στο παρελθόν;

Medication History:

- Which medications are you currently taking?
- Ποιά φάρμακα παίρνετε αυτή τη στιγμή;
- Ποιά φάρμακα παίρνετε αυτή τη στιγμή;
- Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?
- Χρησιμοποιείτε φάρμακα χωρίς συνταγή, φυτικά φάρμακα ή συμπληρώματα;
- Χρησιμοποιείτε φάρμακα χωρίς συνταγή, φυτικά φάρμακα ή συμπληρώματα;

Allergies:

- Do you have any allergies to any medications?
- Έχετε αλλεργίες σε φάρμακα;
- Έχετε αλλεργίες σε φάρμακα;
- How have you reacted to these medications?
- Πώς αντιδράσατε σ'αυτά τα φάρμακα;
- Πώς αντιδράσατε σ'αυτά τα φάρμακα;
- Do you have any food or latex allergies?
- Έχετε αλλεργίες σε φαγητά ή στο λατέξ;
- Έχετε αλλεργίες σε φαγητά ή στο λατέξ;

Family History:

- Are there any medical conditions that run in your family?
- Υπάρχουν νοσήματα που εκδηλώνονται στην οικογένειά σας;
- Υπάρχουν νοσήματα που εκδηλώνονται στην οικογένειά σας;
- What is your ethnicity?
- Ποιά είναι η εθνικότητά σας;
- Ποιά είναι η εθνικότητά σας;
- Are your parents still with us? How's their health?
- Ζούν οι γονείς σας; Πώς είναι η κατάσταση της υγεία τους;
- Ζούν οι γονείς σας; Πώς είναι η κατάσταση της υγεία τους;
- Do you have any siblings? How's their health? '
- Έχετε αδέρφια; Πώς είναι η κατάσταση της υγεία τους;
- Έχετε αδέρφια; Πώς είναι η κατάσταση της υγεία τους;
- Do you have any children? How's their health?
- Έχετε/έχεις παιδιά; Πώς είναι η κατάσταση της υγεία τους;
- Έχετε παιδιά; Πώς είναι η κατάσταση της υγεία τους;

Social History:

- Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?
- **Πού είναι το σπίτι σου; Ζείτε σ'ένα σπίτι, διαμέρισμα ή μονοκατοικία στη πόλη;**
- Ρού ίνε το spíti sas? Ζίτε σ'ένα spíti, diamérisma í monokatikía sti póli?
- Who lives at home with you?
- **Ποιός ζεί μαζί σας;**
- Ριός ζί mazí sas (formal)/sou (informal)?
- Do you have any pets?
- **Έχετε κατοικίδια;**
- Έhete katikíδια?
- What is your occupation?
- **Ποιό είναι το επάγγελμά σας;**
- Ριό ίνε το epággelmá sas?
- Are you currently married?
- **Είσαστε παντρεμένος/παντρεμένη;**
- Ísaste pantreménos (M)/pantreméni (F)?
- Have you ever smoked?
- **Έχετε καπνίσει ποτέ;**
- Έhete kapnísi poté?
 - How many years have you been smoking?
 - **Πόσα χρόνια καπνίζετε;**
 - Ρόσα hrónia kapnízete?
 - How many packs do you smoke per day?
 - **Πόσα πακέτα καπνίζετε κάθε μέρα;**
 - Ρόσα rakéta kapnízete káthe mára?
 - When did you quit smoking?
 - **Πότε σταματήσατε το κάπνισμα;**
 - Ρότε stamatisáte to kápnisma?
- Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?
- **Έχετε δοκιμάσει ποτέ ψυχαγωγικά ναρκωτικά, συμπεριλαμβανομένης της μαριχουάνας;**
- Έhete dokimási varkotiká, simperilamvanoménis tis marihouánas?
- Do you drink any alcohol? How many drinks do you have per week?
- **Πίνετε αλκοόλ; Πόσα ποτά πίνετε ανά εβδομάδα;**
- Ρίνετε alkoól? Ρόσα potá rínete aná avdomáda?
- How is your diet?
- **Πώς είναι η διατροφή σας;**
- Ρός ίνε I diatrofí sas?
- How much physical activity do you have per week?
- **Πόση σωματική δραστηριότητα κάνετε ανά εβδομάδα;**
- Ρόσι somatikí drastiriótita kánete aná evdomáda?
- What sorts of activities do you enjoy?
- **Τι είδους δραστηριότητες απολαμβάνετε;**
- Τι ídous drastiriótites apolamvánete?

Closing:

- Thank you for taking the time to answer these questions.
- **Ευχαριστώ που αφιερώσατε χρόνο για να απαντήσετε σ'αυτές τις ερωτήσεις.**
- Efharistó pou afierósate hróno gia na apantísete s'aftés tis erotísis.
- Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?
- **Έχετε ερωτήσεις για μένα ή υπάρχει κάτι που θα θέλατε να προσθέσετε;**
- Έχετε erotísis gia ména í ipárhi κάτι που tha thélate va prosthésete ?
- I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.
- **Θα προχωρήσω τώρα στη φυσική εξέταση, αν συμφωνείτε.**
- Tha prohoríso tóra sti fisikí eksétasi, an simfoníte.